

Вратислав Карпишек

Развёрнутый план научного доклада на тему:

***Взаимосвязь белорусского и русского языков в республике Беларусь
отражение ситуации билингвизма в системе образования***

1. Вступление. К постановке проблемы

Проблематика данного доклада касается проблем исторически сложившегося билингвизма в республике Беларусь и его влияния на современную школу. В докладе также рассматриваются актуальные вопросы подготовки учителей-языковедов в активной билингвальной среде. Предлагаемая к анализу ситуация может быть спроецирована на другие регионы мира, где билингвизм (полилингвизм) имеет место.

2. Становление и развитие белорусского литературного языка в исторических условиях взаимодействия с другими славянскими языками

Как доказывают исторические источники, взаимоотношения белорусского языка с польским и русским динамично развивались в течение нескольких веков. В силу исторических причин русский и белорусский языки начали более активно взаимодействовать после присоединения белорусских земель к Российской Империи в XIX в., когда русский стал языком-крышей для белорусских земель и с 60-х гг. того же века стал преобладающим языком в городской среде.

Белорусский язык оставался прежде всего языком сельской местности, он не проникал в города и не присутствовал в системе школьного и высшего образования. Ограничения по использованию белорусского языка были сняты только в 1905 г. в результате революционных реформ.

В конце XIX века и в начале следующего века обсуждались такие языковые вопросы, как выбор шрифта для белорусского языка, кодификация и закрепление нормы литературного языка. После снятия ограничений печатать на белорусском языке были созданы первые две газеты «Наша Ніва» и «Наша доля». Они способствовали распространению белорусских литературных произведений, повышали престиж белорусского языка.

В связи с развитием письменной литературы необходимо отметить определяющую роль литературоцентризма при формировании литературоцентричного сознания у носителей восточно-славянских языков.

В 1918 году в результате обретения независимости белорусский язык впервые стал одним из государственных языков. Это способствовало процессу окончательной кодификации белорусского языка на основе «Белорусской грамматики для школ» филолога Б. Тарашкевича. В это время также начинает формироваться национальная идентичность белорусов. На протяжении 20-х и начала 30-х гг. XX века проводилась политика белорусизации, заключающаяся в поддержке белорусского языка и введения его во все социально-политические сферы. Хотя использование белорусского языка расширилось, количество белорусскоговорящих в городах всё ещё было крайне мало, и главным языком городов оставался по-прежнему русский.

Но такая политика продержалась недолго, и в 30-е гг. «белорусизацию» заменяет идея «дружбы народов». Во второй половине начались сталинские репрессии, от которых пострадали многие белорусские культурные деятели и представители интеллигенции.

Послевоенная урбанизация в связи с военным разрушением БССР после Второй мировой войны привели к определённой «фольклоризации» белорусского языка и дальнейшему усилению позиции русского языка в стране. Переселенцы из деревень или из других союзных республик обычно быстро переходили на русский язык, и белорусский язык в городах воспринимался с оттенком «деревенщины». Это способствовало возникновению явления «смешанной белорусско-русской речи», так называемой «трасянке», в которой смешиваются элементы обоих языков, причём одной из главных причин появления такого языкового кода является попытка «приближения» к русскому литературному языку. Русский язык считался языком образования, мировой литературы, передовых технологий, прогресса и коммунистической идеологии и имел высокий статус среди белорусов.

В 1956 г. было принято решение о том, что русский язык должен стать «вторым родным языком» всех жителей СССР. С 70-х гг. ещё усилилась поддержка русского языка в стране, повышалась доля русскоязычных школ, тиражи русскоязычных изданий превышали белорусскоязычные аналоги.

Существенным переломом в развитии взаимоотношений белорусского и русского языков является принятый в 1990 г. Закон Белорусской ССР «О языках в БССР», который определяет белорусский язык в качестве единого государственного, и русскому языку присвоили позицию языка межнационального общения. Целью данного закона являлось стремление ввести белорусский язык во все сферы, в том числе в систему образования, и постепенно работать над сокращением использования русского языка в стране. Для этого была разработана целая программа, рассчитанная на 5 – 10 лет. Исследователи отмечают, что изначально переход социально-политической сферы республики Беларусь на белорусский язык пользовался поддержкой населения, но с течением времени процесс всё больше политизировался. Это привело к общему несогласию с политикой единого государственного языка, что отразилось на результатах референдума 1995 г. Результаты показали, что 83% голосовавших выступают за придание русскому языку равного статуса с белорусским. Это способствовало устранению многих достижений периода «второй белорусизации», резко возросло число русскоязычных школ и тиражей русскоязычных изданий. Полученные результаты отражают реальные языковые предпочтения говорящих и языковую ситуацию в целом.

Таким образом, при ретроспективном анализе сложившейся сегодня языковой ситуации в республике Беларусь можно говорить об исторически сложившейся тенденции русификации страны.

На территории республики Беларусь соседствуют три самые многочисленные христианские конфессии: православные (1733 общин), старообрядческая (34 общины) и католики (500 общин)¹. На выбор языка в стране в определённой степени оказывает влияние религиозная принадлежность, причём православные, в том числе старообрядцы, чаще русскоговорящие, а католики белорусскоязычные. Данное распределение сложилось в силу исторических обстоятельств, но оно показывает только тенденцию, а не общеприменимое правило.

¹<https://belarus21.by/Articles/kolichestvo-religioznyh-obshhin-v-respublike-belarus-na-1-yanvarya-2019-g>

3. Место белорусского языка в системе образования республики Беларусь

Образование с исторической точки зрения всегда являлось важной составляющей общества в становлении чувства принадлежности к определённой группе лиц.

В XIX веке белорусские земли были маргинальной территорией в западной части Российской империи, образование поддерживалось только на русском языке.

В 70-е гг. XX века имела русификация общий и принудительный характер. В некоторые школы приезжали российские учителя, обучение в университетах проходило почти исключительно на русском языке. В связи с продолжающимся процессом урбанизации уменьшалось количество белорусскоязычных школ, которые традиционно работали в основном в сельской местности.

Со второй половины 80-х гг. в республике Беларусь создавались условия для сосуществования обоих языков в стране. Это можно наблюдать на всех уровнях системы образования.

Система всеобщего образования Беларуси состоит из обучения в детских садах (дошкольное обучение), общего образования и вузовского обучения.

Детские сады стремятся симметрически развивать знание обоих языков и различать их. С методологической точки зрения применяется языковой и культурный подход. До второй половины 80-х гг. XX века количество детских садов с белорусским языком обучения снижалось, в 1984/85 работали только 49 детсадов, что составляло 1,1% от общего количества. Тем не менее, количество белорусскоязычных детсадов в последующих годах увеличивалось. После референдума 1995 г. наблюдается противоположная тенденция и количество белорусскоязычных детсадов уменьшается. Хотя и были разработаны программы и концепции по развитию двуязычия в дошкольном обучении, их осуществление сталкивалось с рядом препятствий.

Относительно общего школьного образования, равно как и в случае дошкольного образования, в течение советского периода количество школ с белорусским языком обучения постоянно снижалось. Тем не менее, основная доля белорусскоязычных школ присутствовала в сельской местности, которая за счёт урбанизации теряла молодое поколение. За несколько лет до принятия «Закона о языках БССР» более активно начали появляться белорусскоязычные школы. Их

количество за время резко возросло. Но после референдума 1995 года опять упало. Сегодня мы констатируем, что присутствие белорусского языка в общеобразовательных школах крайне мало. Сегодня в Минске насчитывается 7 школ с белорусским языком обучения и отмечается наличие белорусскоязычных классов в некоторых русскоговорящих школах².

Недовольство родителей вызывала подготовка учеников на языке (белорусском), который не соответствует языку вузовского обучения (русский).

Отдельно выделим белорусистику как научное направление, где исследования осуществляются исключительно на белорусском и некоторые кафедры иностранных языков столичных вузов, где, например, поощряют и приветствуют рецензирование научных исследований о лингвистике и дидактике на белорусском языке.

4. Вызовы современного двуязычия в республике Беларусь

В нашем случае двуязычие является типичным для белорусской языковой среды. В Беларуси уже на протяжении нескольких столетий контактируют несколько языков: польский, литовский, русский. На сегодняшний день официальная позиция по языковому вопросу показывает наличие сложившегося белорусско-русского двуязычия и более или менее уравновешенное сосуществование двух языков в зависимости от предпочтений говорящего.

Одним из интересных явлений в белорусской языковой среде является так называемый «рецептивный билингвизм». Под этим понятием следует понимать, что большинство говорящих предпочитает говорить на своём языке, хотя собеседник говорит на другом языке. Такой ситуации способствует преобладание русского языка и, возможно, слабый навык говорения по-белорусски у русскоязычных белорусов, или сам факт близкородственности обоих языков.

Тем не менее, русскоязычные белорусы могут назвать белорусский язык своим «родным языком», поскольку воспринимают его как символ, а не как язык, усвоенный в детстве.

²<https://family.by/review/4929-belorusskoyazychnye-shkoly-v-minske.html>

Русский язык в Беларуси употребляется в двух вариантах, которые не сильно отличаются. Вследствие контакта с белорусским языком сложилась белорусская разновидность русского языка, которая отличается от русского литературного языка преимущественно фонетическими особенностями, такими как цеканье и дзеканье, или отсутствие /р'/, или некоторые специфические местные слова. Эти и другие черты появляются в речи русскоговорящих в разной степени и во многом зависят от уровня образования и социального происхождения. Стандартом является русский литературный язык.

Условно посередине находится белорусско-русская смешанная речь, которая возникла в результате плотного контакта русского и белорусского языков во время массовой урбанизации в 50-е и 60-е гг. XX века. Предполагается, что говорящие на «трасянке» составляют как минимум треть населения страны, и она не выходит из употребления.

Белорусский язык представлен в своей литературной форме и в диалектах. Диалекты белорусского языка всё чаще заменяет «трасянка». Белорусский литературный язык в городской среде сильно маркирован и на сегодняшний день не выполняет всех функций государственного языка.

5. Особенности подготовки педагогических кадров в современных условиях полилингвизма

Подготовка учителей русского и белорусского языков осуществляется в двух государственных университетах Беларуси, где желающие могут получить образование по специальности дошкольного образования, начального или среднего образования. От выбора специальности зависит содержание программы обучения. Подготовка обязательно включает социальные и гуманитарные науки, научные дисциплины и общие основные предметы.

В настоящее время проблема подготовки высококвалифицированных педагогических кадров в условиях билингвизма стоит особенно остро повсеместно.

Интерес к двуязычию и многоязычию появляется уже в XIX века, когда возникли многие теории по поводу освоения языка, проблем интерференции, языковой дивергенции или конвергенции.

XX век запустил активные миграционные процессы по всему миру. Мировая система образования вынуждена откликнуться на вызовы усложнившегося межкультурного диалога. Современная дидактика не может остаться в стороне и ищет и предлагает пути эффективного преподавания иностранных языков и культур.

Заключение

Сосуществование и поддержание языков малых народов в условиях глобализации – это одна из проблем, которые требуют обсуждения. Нынешняя европейская политика в целом стремится поддерживать языки нацменьшинств и способствовать гармоничному сосуществованию многоязычия.

Языковая ситуация в республике Беларусь требует внимания. Поощрение развития государственного языка, создание благоприятных условий для повышения интереса к родному языку, продвижение национальной литературы на белорусском языке – все это поможет сформировать мотивационные установки для школьников и студентов к сохранению, изучению и развитию белорусского языка.

Вопросы для дальнейшего обсуждения:

- В каком состоянии находятся современные диалекты или языки меньшинств в вашей стране?
- Какие преимущества и недостатки современной европейской политики, направленной на поддержку региональных языков, мы наблюдаем сегодня?
- Каким Вы видите будущее белорусской языковой среды? Аргументируйте свой ответ.
- Каким образом система образования может способствовать поддержке и развитию языков меньшинств? Приведите примеры.